



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Makine Çevirisi Sonrası Düzeltme (Fransızca- İngilizce-Türkçe)	MTF4393	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	İngilizce, Fransızca
-------------	----------------------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Senem Öner Bulut
---------------------	------------------

Dersi Veren(ler)	Senem Öner Bulut
------------------	------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Çeviri ve dil hizmetleri sektöründe yaygın bir uygulama olan makine çevirisi sonrası düzeltmenin tanım, kapsam, yöntem ve standartlarını incelemek ve makine çevirisi sonrası düzeltme alanında yoğun uygulama çalışmaları yürütmek.
--------------	--

Dersin İçeriği	Makine çevirisi sonrası düzeltmenin özelliklerinin ve gereklerinin uluslararası standartlar ve ilgili alanyazını çerçevesinde betimlenmesi ve incelenmesi. Farklı makine çevirisi sonrası düzeltme seviyeleri ve yöntemlerinin tanıtılması. Fransızca, İngilizce ve Türkçe dillerinde, bilgilendirici, anlatımcı, işlemsel ve melez türdeki farklı uzmanlık alanı metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının makine çevirisi sonrası düzeltme işleminden geçirilmesi ve uygulama sonuçlarının karşılaştırılarak analiz edilmesi.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler makine çevirisi sonrası düzeltmenin tanımı, kapsamı ve yöntemlerini kavrayacaklardır.
2	Öğrenciler makine çevirisi sonrası düzeltme konusundaki uluslararası standartların uygulamadaki önemine ilişkin farkındalık geliştireceklerdir.
3	Öğrenciler makine çevirisi sonrası düzeltmenin gereklerini kavrayacaklardır.
4	Öğrenciler farklı türdeki ve farklı uzmanlık alanlarından metinler üzerinde makine çevirisi sonrası düzeltme yapabileceklerdir.
5	Öğrenciler kendilerinin ve akranlarının makine çevirisi sonrası düzeltme uygulamalarının sonuçlarını eleştirel ve karşılaştırmalı biçimde analiz edebileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing) konusuna giriş	Ders içeriği hakkında bilgi formu

2	Makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing) tanımı, kapsamı, yöntemleri ve standartları-I	1. O'Brien, Sharon. 2010. "Introduction to Post- Editing: Who, What, How and Where to Next?". Proceedings of the 9th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas: Tutorials. http://amta2010.amtaweb.org/AMTA/papers/6-01-ObrienPostEdit.pdf . 2. TAUS. 2010. MT Post-Editing Guidelines. https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translationpost-editing-guidelines . 3. TAUS. 2016. TAUS Post-Editing Guidelines. https://www.taus.net/think-tank/
3	Makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing) tanımı, kapsamı, yöntemleri ve standartları-II	1. Hu, Ke and Cadwell, Patrick. 2016. A Comparative Study of Post-Editing Guidelines. <i>Baltic Journal of Modern Computing</i> 4(2), 346-353. 2. Flanagan, Marian and Tina Paulsen Christensen. 2014. Testing Postediting Guidelines: How Translation Trainees Interpret Them and How to Tailor Them for Translator Training Purposes". <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> 8(2): 257-275. 3. Öner, Işın and Senem Öner Bulut. 2021. "Post-Editing Oriented Human Quality Evaluation of Neural Machine Translation in
4	Makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing) uygulaması: Bilgilendirici Metin Türü (Fransızca-Türkçe; İngilizce-Türkçe)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
5	Makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing) uygulaması: İşlemsel Metin Türü (Fransızca-Türkçe; İngilizce-Türkçe)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
6	Makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing) uygulaması: Anlatımcı Metin Türü (Fransızca-Türkçe; İngilizce-Türkçe)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
7	Makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing) uygulaması: Melez Metin Türü (Fransızca-Türkçe; İngilizce-Türkçe)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
8	Midterm 1 / Practice or Review	Ara Sınav 1
9	Makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing) uygulaması: Bilgilendirici Metin Türü (Fransızca-Türkçe; İngilizce-Türkçe)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
10	Makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing) uygulaması: İşlemsel Metin Türü (Fransızca-Türkçe; İngilizce-Türkçe)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması

11	Makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing) uygulaması: Melez Metin Türü (Fransızca-Türkçe; İngilizce-Türkçe)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
12	Makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing) uygulamasının sonuçlarının tartışılması-I	Sınıf-içi Tartışma
13	Makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing) uygulamasının sonuçlarının tartışılması-II	Sınıf-içi Tartışma
14	Makine çevirisi sonrası düzeltme (post-editing) uygulamasının sonuçlarının tartışılması-III	Sınıf-içi Tartışma
15	Final	Final
16		

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	7	
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	2	26
Derse Özgü Staj			
Ödev	7	4	28
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			

Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	10	10
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	12	12
Toplam İşyükü			102
Toplam İşyükü / 30(s)			3.40
AKTS Kredisi			3
Diğer Notlar	Yok		